

МАХАБХАРАТА

КНИГА СЕМНАДЦАТАЯ

МАХАПРАСТХАНИКА - ПЕРВА

КНИГА XVII. "О ВЕЛИКОМ ИСХОДЕ"

Перевод Крыловой О.Н.

Глава 1

Джанамеджая¹ сказал:

Что же предприняли Пандавы, услышав о той битве на палицах между вришнейцами и андхаками² и о том, что Кришна³ удалился на небеса⁴?

Вайшампаяна⁵ сказал:

Едва услышав о великом избиении вришнейцев, царь-каураваб решил оставить сей мир и обратил к Арджуне такие слова: "О многомудрый, Время⁷ приводит к концу все живое. Вот и я помышляю о том, чтобы оставить (земные) дела, ты и сам должен это понять". Выслушав слова старшего брата, герой Каунтея⁸, воскликнув: "О Время, Время!" - проникся теми его словами. Узнав мнение Арджуны, Бхима и оба близнеца согласились с тем, что сказал Савьясачин⁹. Затем, пригласив Юют-су¹⁰, Юдхиштхира, соблюсти справедливость желая, ему, сыну вайшьи", отдал все царство. В своей же стране он помазал на царство Парикшита¹². Царь (Юдхиштхира), старший из Панда-вов, горем терзаемый, так молвил Субхадре³: "Вот он, сын твоего сына, будет царем куру. А Ваджра, тот, что уцелел (в побоище), поставлен отныне царем ядавов. (Будет править) Па-рикшит в Хастинапуре |4, а Ваджра, царь ядавов, в Шакрапра-стхе 15. Он должен быть опекаем тобою, и да не помыслишь ты о противном дхарме!"

Сказав так, Царь дхармы¹⁶, душою преданный дхарме, вместе с матерями (павших героев) совершая непрестанно возлияние воды в честь мурого Васудевы¹⁷ (Кришны), а также старшего дяди по матери⁸ и (героев), начиная с Рамы¹⁹, всем им принес, следуя предписанию, поминальные жертвы. Раздал он первым среди дваждырождённых²⁰ сокровища и одежды, сотни тысяч коров, коней, колесниц, деревень и рабынь. Выказав по-чтение Крипе²¹, наставнику, известному устремленностью к Цели, тот лучший из бхаратов отдал ему Парикшита в ученики. Затем Юдхиштхира, царственный риши²², созвал всех своих подданных и поведал о том, что он намерен свершить. (Царское) слово взволновало сильной тревогой сердца горожан и сельского люда, не вызвала радости эта его речь. "Не следует так поступать", - сказали они владыке людей. Но царь не согласен был (с ними), ибо постиг он закон превратности Времени²³. Простившись с людьми, в городах и селеньях живущими, царь, верный дхарме, равно как и братья его, устремил свои помыслы к уходу (из этого мира). И вот Юдхиштхира, сын Дхармы, царь куру, снял с себя дорогое убранство и облачился в мочальное платье²⁴. Бхима и Арджуна, и близнецы, и с ними славная Драупади - все они, о владыка людей, также надели мочальное платье.

Повелев совершить последнюю жертву как должно, в воды пустив (священный) огонь²⁵, отправились в путь все герои-быки, о бык среди бхаратов²⁶! Зарыдали все женщины, увидев, как удаляются пятеро быков-бхаратов и Драупади шестая, - так прежде (уходили они), побеждённые в игре в кости²⁷. Зная об устремлении Юдхиштхиры и памятуя о гибели Вришнейца²⁸, с радостью все братья (избрали) уход (из мира). Братья (шли) пятером, шестой была Кришна²⁹, седьмой же - собака³⁰; покидали они всемером Город слона. Все горожане и женщины царского рода долго шли за царём, но никто не решался сказать ему: "Вернись!" И возвратились обратно все жители этого города. Вокруг Юютсы собрались Крипа и (другие мужи) с ним во главе. А Улупи. дочь змея, в (священные воды) Ганги ступила 3 о кауравья 32! Читрангада³³ же возвратилась в Манипуру, а остальные женщины рода остались рядом с Парикшитом. Пандавы, духом великие, и славная Драупади шли, о потомок Куру, соблюдая пост^{3,1}, обратив свои лица к востоку. Великие духом, желая постичь отречения дхарму, обратились они к йоге, минуя многие страны, реки, моря³⁵. Шёл первым Юдхиштхира, следом за ним - Бхима, далее (ступал) Арджуна, а затем, по порядку, близнецы³⁶. Последней шла Шьяма³⁷, о первый из бхаратов, - прекраснобедрая Драупади, лучшая среди женщин, с глазами (огромными), как лепесток лотоса. Следом за Пандавами, отправившимися в леса, одиноко брела собака. В таком порядке достигли герои (океана), кроваво-красного скопления вод.

Завоеватель богатств³⁸, стремясь к обретению сокровищ, не оставил чудесный свой лук Гандиву³⁹ и два колчана, вечно полные стрел, о великий царь! И вот узрели они пред собою воочию Агни⁴⁰ в облике мужа, неподвижно стоящего, словно скала, преградив им дорогу. Молвил Пандавам бог Семилучи-стый⁴¹: "О сыны Панду, герои, знайте, что я - Павака ! О мощнодланый Юдхиштхира, усмиритель врагов Бхимасена, о Арджуна, о герои, сыновья Ашвинов⁴³, внемлите моим словам! Я - Агни, о лучшие среди куру, мною сожжён был (лес) Кхандава⁴⁴ благодаря мощи Арджуны и самого Нараяны⁴⁵. Пусть же ваш брат Пхалыгуна⁴⁶ вступит в сей лес, расставшись с Гандивой, величайшим оружием, ибо нет ему больше нужды в том (луке). Чакра - сокровище, что находилось у Кришны, великого духом, - исчезла, но со временем она вновь возвратится в его руку. Прежде я получил Гандиву для Партхи от Вару-ны⁴⁷, и теперь к Вару не должен вернуться тот лучший из луков". Тогда все братья попросили Завоевателя богатств (исполнить волю Агни), и бросил он в воды лук и оба колчана, вечно полные стрел. Исчез тогда Агни, о лучший из бхаратов! Герои же Пандавы двинулись в сторону юга. Северным берегом океана с солёными водами шли они на юго-запад, о бхарата-тигр! Затем, повернув на запад, увидели они Двараку⁴⁸, поглощённую океаном. И вновь, устремившись на север, тронулись в путь лучшие среди бхаратов, дхарму йоги блюдущие, вознамерившись совершить круг прадакшینی⁴⁹.

Такова в "Книге о великом исходе" великой "Махабхараты" первая глава.

Примечания

1 Джанамеджая- царь Лунной династии, правнук Арджуны; "Махабхарата" была впервые исполнена сказителем Вайшампаяной во время жертвоприношения змей, устроенного этим царём.

2 Вришнейцы- известный род, входивший в племя ядавов, союзников Пан-давов в битве на поле Куру; к этому роду принадлежал Кришна. Андхаки -род, входивший в племя ядавов; о битве на палицах, в результате которой воины этих родов истребили друг друга, рассказывается в XVI книге "Махабхараты".

3 Кришна- Чёрный, выступает в эпосе в трёх ипостасях: как друг и союзник Пандавов, как земное воплощение (аватара) бога Вишну и как бог тотальности.

4 ...удалился на небеса- один из вариантов эпической метафоры смерти.

5 Вайшампаяна- один из трёх сказителей, рассказывающих "Махабхарату" царю Джанамеджае. Вайшампаяна усвоил "Махабхарату" от Кришны Двайпаяны Вьясы, деда Пандавов, легендарного автора поэмы.

6 Царь-каурава- Юдхиштхира, старший из братьев Пандавов, ставший главой рода куру (бхаратов) после смерти царя Дхритараштры. Кауравы - представители рода куру, потомки Куру, царя Лунной династии.

- 7 Время- Кала, архаическое божество, персонификация циклического времени. В эпосе - божество неизбежной гибели; в этой функции практически сливается с эсхатологическими образами Ямы, Мритью, Шивы.
- 8 Каунтея- здесь: Арджуна. Каунтея - матронимическое имя Пандавов, сыновей Кунти, старшей супруги царя Панду (кроме Арджуны, так же зовутся Юдхиштхира и Бхимасена).
- 9 Савьясачин - Натягивающий лук левой рукой, имя-эпитет Арджуны, владеющего великим луком Гандивой. Б х и м а - Грозный, сокращённое имя Бхи-масены. Близнецы- младшие Пандавы - Накула и Сахадева.
- 10 Юютса- Рвущийся в бой, имя одного из сыновей Дхритараштры; не входит в число кауравов, павших на поле битвы.
- 11 Вайшьи - третья из четырёх варн (сословий) древнеиндийского общества, члены которой занимались, в основном, торговлей и земледелием. Две высшие варны - брахманы (жрецы) и кшатрии (воины).
- 12 Парикшит - внук Арджуны, поражённый во чреве матери Ашваттхаманом, сторонником кауравов, но чудесным образом спасённый Кришной.
- 13 Субхадра - сестра Кришны, супруга Арджуны и мать Абхиманью, отца Парикшита. После смерти Кришны Субхадра остаётся старейшей из его родственников.
- 14 Хастинапура - Город слона, столица государства кауравов, названная по имени царя Хастина (название этимологизируется в связи с нарицательным значением слова hastin - "слон").
- 15 Шакрапрастха - то же: Индрапрастха, вторая столица, построенная после раздела царства.
- 16Царь дхармы- постоянный эпитет Юдхиштхиры, небесным отцом которого считается бог Дхарма. Данный эпитет можно перевести как "Царь справедливости" или же "Царь во дхарме", то есть по праву.
- 17 Васудева (Vasudeva) - патронимическое имя Кришны (отличается от имени отца - Vasudeva долготой первого слога).
- 18 То есть в честь отца Кришны, который приходится братом Кунти, матери Юдхиштхиры, Бхимасены и Арджуны.
- 19 Рама- здесь: имя Баларамы, старшего брата Кришны.
- 20 Дважды рождённые - члены трёх высших варн древнеиндийского общества, прошедшие обряд посвящения, дающий право изучать Веда и почитающийся вторым, духовным, рождением.
- 21 Крипа- герой старшего поколения, брахман-воин, один из военных наставников Пандавов и кауравов; считается воплощением Рудры, от которого он и унаследовал знание воинского искусства.
- 22 Царственный риши- царь-мудрец. Риши - святые мудрецы, провидцы, певцы священных ведийских гимнов; в эпосе делятся на три разряда: божественные мудрецы, брахманы-мудрецы и царственные мудрецы.
- 23 В тексте - kalaraṇyaadharmaṇvit. Архаическое представление о круговороте времени, о цикличности существования вселенной приобретает в эпосе пессимистическое звучание.
- 24Одежды из мочала- неотъемлемая черта облика отшельника.
- 25 В тексте - samutsṛjyarsu... agnīn. Возможно, имеется в виду обряд погашения домашнего священного огня, совершаемый после смерти главы дома. Уход Пандавов из царства приравнивается к смерти.
- 26 ...герои-быки, ...бык среди бхаратов - "животная" метафора, применяемая для подчеркивания мощи героя, чрезвычайно распространённая в эпосе, имеющая аналогии в эпических традициях других народов.
- 27 Проигрыв в игре в кости стал, наряду с оскорблением Драупади, причиной возникновения вражды между Пандавами и кауравами. Юдхиштхира в нечестной игре, затеянной Шакуни, дядей кауравов, проиграл себя, своих братьев и царство, после чего Пандавы вынуждены были тринадцать лет провести в изгнании.
- 28Вришниец- Кришна как племенной герой.
- 29Кришна- Чёрная, имя Драупади.
- 30 Как станет ясно из дальнейшего повествования, за Пандавами в облике собаки следует бог Дхарма, отец Юдхиштхиры. С самого начала данной книги прослеживается идея тождественности исхода Пандавов и смерти (хотя физическая смерть героев наступает несколько позднее). Появление собаки также маркирует путь Пандавов как путь в царство мёртвых: во многих культурах собака является проводником/стражем царства мёртвых (ср.: Цербер, псы Ямы).
- 31 У л у п и - дочь нага, змееподобного демона; вступая в воды Ганги, супруга Арджуны возвращается в дом родных.
- 32 Кауравья - обращение к царю Джанамеджае, правнуку Арджуны, представителю рода куру.
- 33Читрангада- супруга Арджуны.
- 34 Пандавы, сознательно избрав смерть, далее исполняют комплекс действий, на правленных на достижение смерти. В данном контексте это смертельный пост (ср.: религиозное самоубийство), а не просто обет благочестия.
- 35 Здесь и далее - описание круга последней прадакшины. Прадакшина - ритуальное обхождение святыни, божества, почитаемого человека, форма выражения почтительности. Движение совершается по ходу солнца, правым плечом - в сторону объекта.
- 36 Описание порядка следования героев основано на понятии старшинства.
- 37 Шьяма - Чёрная, ср.: Кришна, имя Драупади.
- 38 Завоеватель богатств - эпитет Арджуны, идеального царя и воина, всегда стремящегося добыть сокровища для царской казны; ср. роль Арджуны во время обрядов дигвиджая (покорение стран света) - кн. II и ашвамедха (жертвоприношение коня) - кн. XIV.
- 39 Гандива - название волшебного лука Арджуны, созданного Брахмой и полученного героем от Агни; по иной версии, лук появился среди других сокровищ при пахтании молочного океана.
- 40 Агни - божество ведийского пантеона, связанное с почитанием огня. Три проявления этого единого начала в эпосе - жертвенный огонь, огонь конца света и огонь как один из элементов, входящих в состав живого организма. Агни является эпическому герою в наиболее важные минуты его жизни, связанные обычно с испытанием.
- 41 Семилучистый- один из эпитетов Агни, а также Сурьи, бога солнца, с которым Агни разделяет ряд эпитетов.
- 42 Павака- Очищающий, постоянное именование Агни.
- 43 Накула и Сахадева рождены от божественных близнецов Ашвинов (Всадников). В Ведах они - божества вечерней и утренней зорь, в эпосе - искусные врачеватели, наделены красотой и вечной молодостью.
- 44 Кхандава- название леса, локализованного эпосом на западном берегу реки Ямуны (совр. Джамна), где была основана столица Пандавов Индрапрастха. Эпизод о сожжении леса Кхандава завершает первую книгу "Махабхараты".
- 45 Нараяна - древнее божество, по всей видимости, аборигенного происхождения; в постведийское время идентичен Вишну. Нараяной здесь называют Кришну.
- 46 Пхалгуна- Рождённый под созвездием Пхалгуни (Льва), имя Арджуны.
- 47 Варуна - один из наиболее значительных богов ведийского пантеона, хранитель космического миропорядка. В эпосе его роль значительно снижена: Варуна властвует над водами и - как один из локапалов, хранителей мира, - над Западом; его обитель - океан.
- 48 Дварака- столица племени ядавов, основанная Кришной при переселении из Матхуры. После истребления племени в результате битвы на палицах город был поглощён океаном. Отождествляется с современной Дваркой в Гуджарате.
- 49 Прадакшина- см. примеч. 35.

Глава 2

Вайшампаяна сказал:

И вот (Пандавы), йоге предавшиеся, свой дух обуздавшие, в северные края вступили и узрели могучий хребет Химава-на . Миновав эту гору, увидели они море песка, а затем пред-стала их взорам Меру² вершина великая, лучшая из вершин. Братья, следуя дхарме йоги, устремились к ней быстро все вместе, но тут Яджнясени³, прервав йогу, пала на землю (без сил). Увидев, что та упала, могучий Бхимасена сказал Царю Дхармы, указуя на Яджнясени: "О губитель врагов! Никогда эта царская дочь не поступала вразрез с дхармой, так в чём же причина, о царь, что пала замертво Кришна?"

Юдхиштхира сказал:

Другим (мужьям) предпочитала она (Арджуну), Завоевателя богатств, и вот теперь пожинает она плоды этого, о первый среди людей!

Вайшампаяна сказал:

С этими словами, не взглянув на неё, последовал далее в мысленном сосредоточении царь, Дхармы сын многомудрый, муж-бык, верный дхарме. И вот наземь пал мудрый Сахадева. Увидев, что он упал, обратился к царю Бхима: "Отчего же пал наземь готовый всегда к услужению всем нам несвоекорыстный сын Мадри?"

Юдхиштхира сказал:

В мудрости он никого не считал себе равным, и царского сына настиг теперь плод этого заблуждения.

Вайшампаяна сказал:

Молвил так Каунтея Юдхиштхира и, Сахадеву оставив, двинулся далее вместе с братьями и собакой. Увидев, что пали Кришна и Пандава Сахадева, герой Накула, милый родным, также пал наземь. Когда пал прекрасный герой Накула, Бхима вновь обратился к царю: "Вот и Накула, брат наш, верный дхарме несокрушимой, (нашему) слову послушный, с кем никому не сравниться красотой в этом мире, пал наземь". Так отвечал на слова Бхимасены о Накуле Юдхиштхира, верный дхарме, первый из всех, мудростью наделённых: "Мнилось ему, что нет в красоте ему равных. "Я самый лучший!" - так он считал. Потому и пал Накула. Так что ступай дальше, Врикодара!¹ Что кому уготовано, о герой, то непременно случится!" Увидев, что те упали, терзаемый горем, пал следом наземь и героев-врагов сокрушитель - Пандава (Арджуна) Белоконный⁵. Когда упал замертво этот муж-тигр, пылом подобный Шакреб, неодолимый (герой), Бхима вновь обратился к царю: "Я не припомню за ним, душою великим, лжи, даже случайно произнесённой, так чьей же злой волей он повержен на землю?"

Юдхиштхира сказал:

Арджуна, мнивший себя героем, как-то сказал, что лишь за день один он уничтожит врагов, но не исполнил своего обещания. Вот потому-то и пал он наземь. Всех лучников презирал Пхальгуна. А ведь тот, кто желает добиться успеха, должен держать своё слово.

Вайшампаяна сказал:

С этими словами отправился царь дальше, и тут пал наземь Бхима, а упав, обратился к Царю дхармы Юдхиштхире: "О царь, взгляни на меня! Я, твой любимец, пал наземь! Почему я умираю, скажи, если знаешь!"

Юдхиштхира сказал:

Ты, Бхимасена, - чревоугодник великий, ты похвалялся мо- щью своей, забывал о других, и потому ты повержен на землю.

Вайшампаяна сказал:

Молвив так (Бхиме), царь мощнодланый последовал даль- ше, не оглянувшись. И только собака, о которой уже много раз было сказано, бежала за ним.

Такова в "Книге о великом исходе" великой "Махабхараты" вторая глава.

Примечания

1 Химавак - Гималаи. Север, северные горы связаны в мифологии с местопребыванием богов.

2 Меру- мифическая гора, обитель богов; функционально тождественна мировому столпу, центру земли.

3 Яджнясени - патронимическое имя Драупади, дочери Яджнясени (Друпа-ды), царя панчалов.

4 Врикодара - Волчья утроба, прозвание Бхимасены, не имеющее отрицательного значения; дано герою за способность переварить даже смертельный яд калакуту.

5 Колесница Арджуны запряжена четвёркой белых коней, отсюда его имя Бело-конный.

6 Ш а к р а - Могучий, эпитет Индры, главного божества ведийского пантеона, бога-громовержца. В эпосе его роль значительно снижается: он - царь богов, один из локапалов (правитель Востока).

Глава 3

Вайшампаяна сказал:

Партхе' явился Шакра, на колеснице стоящий, грохотом оглашая небо и всю землю, и обратился к нему: "Поднимайся (ко мне)!" Но Юдхиштхира, Царь дхармы, терзаемый скорбью, видя, что пали его братья, так отвечал Тысячеокому²: "Пали братья мои. Пусть и они идут сюда вместе со мною, ибо без братьев не хочу я на небо взойти, о Владыка богов ³! Пусть же идёт вместе с нами и нежная царская дочь (Драупади), достойная счастья, о Разрушитель твердь"¹ И да согласишься ты с этим!"

Индра сказал:

Ты увидишь всех - братьев вместе с Кришною (Драупади) и сыновей, прежде ушедших на третье небо⁵, о бык-бхарата, -не печалься!

Отринув брэнное телоб, удалились они (туда). Ты Же, о бык-бхарата, в телесном облике неба достигнешь, - нет в том сомнения.

Юдхиштхира сказал:

Собака эта мне верно служила, о властвующий над тем, что минуло и что предстоит! Пусть же она идёт вместе со мною -это моё истинное желание.

Индра сказал:

О царь, обрёл ты теперь великую славу, радости неба, бессмертие, беспредельное благо, - со мной ты сравнялся! Оставь же собаку, тут нет вероломства!

Юдхиштхира сказал:

О владыка Тысячеокий, не подобает достойному совершать неблагие деяния! Чего стоит обретение счастья, если ради него придется покинуть того, кто мне верен?

Индра сказал:

Нет для того, кто с собакой, места на небесах, ибо заслуги, обрётённые жертвоприношениями, уносят тогда (демоны), "обуянные гневом"⁷. Подумай и поступи (как должно), о Царь дхармы! Оставь же собаку, тут нет вероломства!

Юдхиштхира сказал:

Бросить того, кто тебе предан, - значит, совершить грех беспримерный. Лишь брахмана убийство сравнимо с этим в мире. Подобного я никогда не сделаю, о Махендра⁸! Я не покину (собаку) ради своего блага!

Индра сказал:

Если собака только посмотрит на оставленное открытым жертвенное подношение или на то, как оно предаётся огню, (демоны),

"обуянные гневом", прочь утаскивают его. Поэтому брось собаку, и если оставишь её, обретёшь мир богов! Оставил же ты братьев и даже любимую Кришну, но в согласии с собственной кармой⁹, герой, ты обрёл этот мир. Так почему бы тебе не бросить эту собаку? Или ныне тебя смущает полное отречение (от всех своих спутников)?

Юдхиштхира сказал:

Нет ни разлуки, ни соединения между смертными и уже умершими - такой в мирах установлен закон. Не в силах я их воскресить, оттого и оставил их, чего (не свершил бы), будь они живы. Отвергнуть того, кто пришёл за защитой, убить женщину, покушаться на собственность брахмана и предать друга - эти четыре (греха) равны отречению от того, кто тебе предан, о Шакра, - так я считаю.

Вайшампаяна сказал:

Услышав такие слова Царя дхармы, довольный, предстал перед ним в своем собственном облике бог Дхарма¹⁰ и обратился к Юдхиштхире, Индре людей¹¹, его восхваляя, с ласковым словом: "Ты явился на свет, о Индра царей, с образом жизни отца твоего, с его мудростью и состраданием ко всем существам, о бхарата! И прежде в Двайтаване я испытал тебя, сын мой, когда твои братья, возжелавшие взять воду силой, были убиты¹². равно о благе обоих матерей радая, ты отрёкся тогда от Бхимы и Арджуны, своих (родных) братьев, и предпочёл вернуть к яси¹³ Накулу. Вот и сейчас ты отверг колесницу богов и, - так дорога тебе эта собака! Оттого нет никого тебе равного на небесах, о владыка людей! О бхарата, лучший из бхаратов, обрёл ты в телесном облике нетленные миры, (ступив) на высочайшую небесную стезю". И вслед за этим Дхарма, Шакра и Марута¹⁵, оба Ашвина, боги и риши божественные, приняв на ту колесницу Пандаву, тронулись в путь на волшебных своих колесницах, и (с ними) сиддхи¹⁶, пречистые праведники, чьи достойны помыслы, речи, поступки, те, что движутся по своему желанию. Царь (Юдхиштхира), род Куру продливший, на колесницу взойдя, взмыл вверх так стремительно, что пламень пронизал небо и землю. Тут Нарада¹⁷, знаток всех миров, великий в речах и великий в подвижничестве, стоя в собрании богов, громко сказал такие слова: "Сколько ни есть царственных риши, все явились они, но поистине царь куру превосходит их своей славой. Не слышали мы о другом таком (муже), кто бы, как Пан-дава, явился (сюда) в телесном обличье, превзойдя (все) миры своей славой, пылом, средоточием добродетелей". Речь Нарады выслушав, царь, верный дхарме, сказал, обращаясь к богам и царям-соратникам: "Благо то принесет мне или же зло, но место моё - среди братьев. И только там я хочу оказаться, других же миров не желаю". Услышав слова царя, так сказал Разрушитель твердынь, Царь богов, Юдхиштхире, исполненному сострадания (к близким): "Останься в этом мире, о Индра среди царей, ведь ты завоевал его своими благими деяниями. Отчего ты и ныне не перестанешь испытывать человеческую привязанность? Обрёл ты высшую награду, что недоступна никому другому, о радость рода Куру! А это место недостижимо для твоих братьев. Ты и сейчас не можешь отрешиться от бытия людского, о владыка людей, но посмотри - это небо, здесь (пребывают) божественные мудрецы и сиддхи, что достигли третьего неба". Но мудрый Юдхиштхира, выслушав речь Индры богов, вновь обратил к владыке слова, (особого) исполненные смысла: "Без братьев не мила мне жизнь здесь, о сокрушитель дайтьев¹⁸! И я хочу последовать туда, куда они удалились и где (находится) Драупади, моя любимая (супруга), лучшая из женщин, великая" Шьяма, чьё достоинство - ясность ума²⁰".

Такова в "Книге о великом исходе" великой "Махабхараты" третья глава.

КОНЕЦ "КНИГИ О ВЕЛИКОМ ИСХОДЕ"

Примечания

1 Парtha - матронимическое имя трёх старших братьев Пандавов, сыновей Притхи (Кунти). В данном случае - именование Юдхиштхиры.

2 Ты сячeок ий- эпитет Индры, в эпосе символизирует его мудрость и всезнание. По другой версии, на теле Индры возникла тысяча глаз вследствие проклятия мудреца Гаутамы, супругу которого Ахалью преследовал Индра.

3 Владыка богов- эпитет Индры, царя богов.

4 Разрушитель твердынь- имя Индры, соотносимое с его подвигами, упомянутыми в Ведах.

5 Третье небо- небо Индры. Согласно мифологическим представлениям, небесное царство, где правит Индра, покровитель воинского сословия, царь богов и идеал для царя земного; туда уходят воины, героически павшие в бою. Для кшатрия смерть в честном бою является аналогом религиозной заслуги, накапливаемой путем совершения жертвоприношений богам.

6 Отринув брeнное тело... - эпическая метафора смерти.

7 "Обуянные гневом" - кродхаваши, название класса недифференциро ванных злых духов. Собака в индийской мифологии считалась существом нечис тым, связанным с миром мёртвых, и в этом источник двойственного к ней отношения. Собакам и воронам предписывалось отдавать остатки жертвенной пищи (своего рода поминальные жертвы). Прикосновение к собаке и даже её взгляд считались (особенно для брахманов) источником осквернения. Вместе с тем в ведийской мифологии особым почитанием пользовалась божественная собака Сарам, помогающая Индре найти коров, угнанных демонами пани.

8 Махендра- Великий Индра, одно из имён божества.

9 Учение о карме как сумме благих и дурных дел, определяющей статус и судьбу человека в новом рождении, в эпосе ещё не получило окончательного оформле ния.

10 Дхарма- божество, персонифицирующее мировой нравственный закон, высшую справедливость; согласно "небесной" родословной - отец Юдхиштхиры. В данном эпизоде, после того как Юдхиштхиру испытывает Индра, истинным испытателем выступает Дхарма, скрывший свой облик под личиной собаки.

11 Индра людей- так называемая индрова метафора; в эпосе относится к героям, сражающимся со злом, подобно Индре - противнику демонов. Применительно к Юдхиштхире указывает также на характеристику его как идеального царя (Индра - царь богов).

12 Двайтавана - лес, место изгнания Пандавов. Здесь говорится об испытании мудрости и справедливости Юдхиштхиры в эпизоде встречи с якшей – Дхармой (см. "Махабхарата", кн. III, гл. 295-299).

13 Бог-испытатель предложил Юдхиштхире, правильно ответившему на вопросы, выбрать, кого из умерщвлённых братьев следует оживить. Юдхиштхира выбрал сводного брата Накулу, сына второй жены Панду - Мадри.

14 Колесница богов- обычный в эпосе атрибут посмертного пути праведно го человека.

15 Марута- имя бога ветра Ваю.

16 Сиддхи- разряд полубожественных существ, достигших духовного совершен ства и обладающих сверхъестественными способностями.

17 Нар ад а - божественный мудрец-риши, посланец богов, согласно одной из версий - сын Брахмы.

18 Сокрушитель дайтьев- эпитет Индры; дайтьи - слабо дифференциро ванный разряд демонов, соперников богов.

19 Великая (brhati) - "большая", "широкая", эпитет многих эпических героинь.

20 В тексте - buddhisattvagunanvita; саттва - одна из трёх гун (другие - раджас и тамас), изначальных составляющих любого природного объекта. Знание, интел лект (buddhi) связаны с гуной саттва (светлой).